

## Final Report of the Aveiro Team (Partner 24)

The Aveiro Team was part of the following work packages:

- WP1 – Dissemination of «good practices» and produced materials;
- WP3 – Development of the concept of Intercomprehension;
- WP5 – Institutional and political dissemination;
- WP7 – Training courses on Intercomprehension;
- WP12 – Dissemination of the network’s academic work.

1

### WP1 – Dissemination of «good practices» and produced materials

#### Objectives:

- Identification of all the materials that were produced until today and assessment of their use(s) and impact at the level of effective learning and policies;
- Creation of effective tools for the exploitation of the materials and for the dissemination of «good practices»: virtual communities, presence in events...

#### Outcomes:

All aims were achieved.

*Objective 1:* Identification of all the materials that were produced until today and assessment of their use(s) and impact at the level of effective learning and policies.

The work consisted in the creation of a database of all resources on intercomprehension (IC) (cf. [www.redinter.eu](http://www.redinter.eu)):

- Contribution to the identification of the great majority of European projects on IC, by resorting to previous work done by the team, which had created a grid with factual information about such projects;
- Contribution to the creation of working worksheets/files, whose information would feed the database («First database of “good practices in IC”», «Quality criteria of good practices in IC”»);

- Identification of all projects and materials on IC whose development or production the Aveiro team was involved in, and filling in of corresponding worksheets;
- Assessment of the impact of the projects and materials' use at the level of language learning and teacher education, by means of «Quality criteria of “good practices in IC”», and based on the research work (namely Masters dissertations and Doctoral thesis) developed over the years by the team;
- Translation to Portuguese and English of:
  - the coordinating team proposals for the database, namely of: Allegato A – Criteri di ricerca iniziale per accedere velocemente a ulteriori ricerche sul Corpus (database); Allegato B – Criteri per la consultazione del Corpus (data base) e aspetti tecnici; Allegato C – Presentazione on line);
  - newsletter or flyer with arguments in favour of IC.

### **Products:**

- List of European projects and materials on IC in which the Aveiro team was involved;
- Description files about such projects and materials;
- Assessment files about the impact of such projects and materials;
- Translated documents in Portuguese and English.

*Objective 2:* Creation of effective tools for the exploitation of the materials and for the dissemination of «good practices».

The Aveiro team resorted to the dynamics of LALE – Open Laboratory for Foreign Language Learning. In this sense, materials on IC were used in many of the activities which integrated the *linguistic workshops* directed to schools and developed by team members over the three years. A brief description of these workshops, such as “Chat romanófono”, “Os provérbios romanófonos”, “Deutsch ist eifach!” or “Vamos conhecer a língua alemã”, which resort to the pedagogical approach of IC, can be accessed at [www.ua.pt/cidttf/lale/PageText.aspx?id=9546](http://www.ua.pt/cidttf/lale/PageText.aspx?id=9546).

### **Products:**

- Dissemination pole for materials and «good practices» in intercomprehension: LALE's linguistic workshops and interaction with the educational community;

- Presentation about projects and materials on IC, based on the description and assessment files, at the Aveiro Colloquium “Histórias em Intercompreensão”, entitled “Práticas educativas em intercompreensão: que caminhos?”, by Ana Raquel Simões, Cristina Sá, Mónica Lourenço e Susana Sá.

## WP3 – Development of the concept of Intercomprehension

3

### Objectives:

- Continuation of the reflection on the definition(s) of the notion and its/their implications at the linguistic and didactic levels;
- Development of the thematic axes that were discussed during the Colloquium *Diálogos em Intercompreensão*;
- Possible relationships with other works and other teams (integrated didactics, “*éveil aux langues*”, plurilingual education ...);
- Sharing the results of research.

### Outcomes:

All aims were achieved.

*Objective 1:* Continuation of the reflection on the definition(s) of the notion and its/their implications at the linguistic and didactic levels.

The team’s work consisted in:

- a) The involvement in the construction of a bibliographic database (cf. [www.redinter.eu](http://www.redinter.eu)):
  - Proposing a draft structure for the WP database for all network’s publications, as well as preparing a list of keywords (descriptors) to the publication search in the database. Later on, the team translated the definite keywords list into Portuguese, as well as the database fields’ designations.
  - Collecting all the team’s publications about IC and inserting their bibliographic references in the database, along with a short abstract for each one.
  - Feeding of/updating the database.
- b) Contributing to an epistemological reflection upon the concept, feeding the WP7 collection of the most significant definitions of IC from the team’s publications.

### **Products:**

- Draft structure for the platform;
- List of keywords;
- List of the team's publications on IC;
- List of definitions of IC from the team's publications.

4

*Objectives 2, 3 and 4:* Development of the thematic axes that were discussed during the Colloquium *Diálogos em Intercompreensão*; Possible relationships with other works and other teams (integrated didactics, “*éveil aux langues*”, plurilingual education ...); Sharing the results of research (colloquium).

The team developed research on the theme of IC itself, and established links to other topics, such as awakening to languages and plurilingual education. This research resulted in several publications, which can be found in the Redinter database. Moreover, the team is responsible for the supervision of Master dissertations and Doctoral thesis about IC, as well as for the development of a research line about IC, which is part of the Strategic Programme of the Research Centre Didactics and Technology in Teacher Education (CIDTFF/UA), of the University of Aveiro, for the next 3 years.

### **Products:**

- Scientific publications (cf. WP7 database at the networks' website);
- Research line in the Strategic Programme of CIDTFF/UA (Biennium 2011-2012);
- Paper in the first number of the networks' journal:
  - Santos, L. (2010). Defining intercomprehension: is a consensus essential? In C. Ferrão-Tavares & C. Ollivier (Eds.). *O conceito de Intercompreensão: origem, evolução e definições. Intercompreensão-Redinter*, 1, pp. 29-46.
- Papers resulting from the participation in the Proceedings of the Colloquium of Augsburg (DE) (16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> September 2010):
  - Melo-Pfeifer, S. (2011). De la dissociation à l'articulation de compétences: apports théoriques au concept d'intercompréhension. In Meißner, F.-J., Capucho, F., Degache, C., Martins, A., Spita, D. & Tost, M. (Eds.) (2011). *Intercomprehension. Apprentissage, enseignement, recherche*. Akten des Europäischen Netzwerks Interkomprehension (REDINTER) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Sprachen, Universität Augsburg. Tübingen: Narr Verlag, pp. 219-242.
  - Andrade, A. I. & Pinho, A. S. (2011). Formação de professores, intercompreensão e autonomia: dispositivos reflexivos. In Meißner, F.-J., Capucho, F., Degache, C., Martins, A., Spita, D. & Tost,

M. (Eds.) (2011). *Intercomprehension. Apprentissage, enseignement, recherche*. Akten des Europäischen Netzwerks Interkomprehension (REDINTER) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Sprachen, Universität Augsburg. Tübingen: Narr Verlag, pp. 369-385.

- Presentation resulting from the participation in the *4th International Adriatic-Ionian Conference*, Ca' Foscari University of Venice (1<sup>st</sup> to 3<sup>rd</sup> September 2011):

- Pinho, A. S. & Andrade, A. I. (2011). “Intercultural narratives and intercomprehension: steps to teachers’ sensitivity towards diversity-oriented teaching.”

- Presentations and scientific publication resulting from the Aveiro Colloquium “Histórias em Intercompreensão” (15<sup>th</sup> September 2011):

- Araújo e Sá, M. H., Santos, L. & Pfeifer-Melo, S. (2011). Intercompreensão ou “as línguas que não sabemos que sabíamos” (Mia Couto): perspetivas para uma didática de línguas renovada.” (presentation)
- Simões, A. R., Sá, C., Lourenço, M. & Sá, S. (2011). “Práticas educativas em intercompreensão: que caminhos?” (presentation);
- Andrade, A. I., Pinho, A. S. & Martins, F. (2011). “Formar para a intercompreensão: finalidades, percursos, desenvolvimentos.” (presentation)
- Andrade, A. I., Pinho, A. S. & Martins, F. (2011, a surgir). Formar para a intercompreensão: finalidades, percursos e desenvolvimentos. In A. S. Pinho & A. I. Andrade (orgs.), *Intercompreensão e Didática de Línguas: histórias a partir de um projeto*. Cadernos do LALE. Série Reflexões 4. Aveiro: Universidade de Aveiro (ISBN 978-989-96794-9-8).

- Master dissertations and Doctoral thesis (list).

## WP5 – Institutional and political dissemination

### Objectives:

- Elaboration and implementation of a strategic institutional plan for dissemination (stakeholders, civil society and educational institutions):
  - definition of priorities and strategies;
  - production of a list of recommendations;
  - implementation and development of actions.

### Outcomes:

All aims were achieved.

*Objective 1:* Inventory of all dissemination actions.

The team collected all dissemination actions developed in the last three years and filled in the online questionnaire developed by the coordinating team of WP5 (<http://spreadsheets.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dG5FNTFGVjAxcE1OYmVyUUUzczU0Q2c6MQ>).

6

*Objective 2:* Elaboration and implementation of a strategic institutional plan for dissemination (stakeholders, civil society and educational institutions).

Bearing in mind this aim, the Aveiro team resorted to the dynamics of LALE – Open Laboratory for Foreign Language Learning and of CIDTFF (Research Centre Didactics and Technology in Teacher Education) of the University of Aveiro, in order to conceive a local plan for the dissemination of IC. Thus, considering this entity's own networks, the team established the local priorities and strategies, which would inform the implementation and development of the team's actions. These actions were mainly directed to language teachers, researchers in language education, national teacher associations, and educational institutions responsible for language policies. Therefore, the Aveiro team's main plan of action consisted in:

a) Local/national/international contexts:

- Integration of IC in teacher education courses, namely in Master's and Doctoral programmes (local);
- Accreditation of a teacher education workshop on IC (for teachers' career progress) (national);
- Development of online training, resorting to a teacher education platform (developed with the project Galapro) (simultaneously at local, national, and international levels);
- Presentation of the concept of IC and of Redinter at the Scientific Day of Line 1 "Education, Supervision and Development" of CIDTFF/UA (Research Centre Didactics and Technology in Teacher Education) (2<sup>nd</sup> December 2009), and at the Research Day 2011 of the University of Aveiro (8<sup>th</sup> June 2011);
- Organisation of a national scientific event, the Colloquium *Histórias em Intercompreensão*, at the University of Aveiro, 15<sup>th</sup> October 2011, directed to language teachers in pre-service and in-service education, library teachers,

kindergarten educators, researchers and post-graduation students. The programme consisted in workshops and plenary talks/sessions;

b) Educational institutions:

- Establishment of a partnership with Instituto Camões, in order to offer training about IC to stakeholders. The course is entitled “Formação de professores na e para a intercompreensão através de práticas colaborativas on-line”, total of 45 hours (<http://cvc.instituto-camoes.pt/formacao-de-professores-na-e-para-a-intercompreensao-atraves-de-praticas-colaborativas-on-line.html>).

7

**Products:**

- List of dissemination actions (cf. WP5 and WP7 databases at [www.redinter.eu](http://www.redinter.eu))
- Scientific event (Flyer with programme);
- Dissemination talks;
- Partnership with Instituto Camões.

## **WP7 – Training courses on Intercomprehension**

**Objectives:**

- Organization of training courses on intercomprehension (distance and face-to-face courses):
  - state of the art on the existing courses;
  - organisation of new courses adapted to specific needs, decisions on format(s) and audiences;
  - implementation of courses.

**Outcomes:**

All aims were achieved.

*Objective 1:* Organization of training courses on intercomprehension (distance and face-to-face courses). In order to accomplish such purpose, the Aveiro team:

- a) State of the art on the existing courses:

- made the inventory of all training courses developed so far by the team and filled in the online formulary/questionnaire (<http://www.formationen-redinter.eu/questionnairePT.php>);
- fed the Redinter database about training courses, inserting 13 courses and the corresponding description ([http://www.formationen-redinter.eu/generate\\_webdatas.php](http://www.formationen-redinter.eu/generate_webdatas.php));
- wrote a report about the training courses, according to the directions provided by the coordinating team.

b) Implementation of courses:

- integrated the theme of IC in teacher education courses, namely in Master’s and Doctoral programmes, and developed a annual training courses in blended and distance learning resorting to the Galapro platform. See, as well, WP5 for partnership with Instituto Camões (“Formação de professores na e para a intercompreensão através de práticas colaborativas on-line”, <http://cvc.instituto-camoes.pt/formacao-de-professores-na-e-para-a-intercompreensao-atraves-de-praticas-colaborativas-on-line.html>).

**Products:**

- Inventory of the Aveiro team’s training courses on IC;
- Thematic units on IC integrated in teacher education courses;
- Report of the Aveiro team training courses;
- Presentation about teacher education courses on IC, based on the developed inventory and report, at the Aveiro Colloquium “Histórias em Intercompreensão”, entitled “Educar para a intercompreensão: finalidades, percursos, desenvolvimentos”, by Ana Isabel Andrade, Ana Sofia Pinho, Filomena Martins.

**WP12 – Dissemination of the network’s academic work**

**Objectives:**

- Creation and development of academic tools for the dissemination of the scientific production of the network: online journal and in paper format.



## Outcomes:

The aim was achieved.

*Objective:* Dissemination of the scientific production. The Aveiro team contributed with papers to the networks' journal and Augsburg Proceedings:

- Santos, L. (2010). Defining intercomprehension: is a consensus essential? In C. Ferrao-Tavares & C. Ollivier (Eds.). O conceito de Intercompreensão: origem, evolução e definições. *Intercompreensão-Redinter*, 1, pp. 29-46.
- Melo-Pfeifer, S. (2011). De la dissociation à l'articulation de compétences: apports théoriques au concept d'intercompréhension. In Meißner, F.-J., Capucho, F., Degache, C., Martins, A., Spita, D. & Tost, M. (Eds.) (2011). *Intercomprehension. Apprentissage, enseignement, recherche*. Akten des Europäischen Netzwerks Interkomprehension (REDINTER) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Sprachen, Universität Augsburg. Tübingen: Narr Verlag, pp. 219-242.
- Andrade, A. I. & Pinho, A. S. (2011). Formação de professores, intercompreensão e autonomia: dispositivos reflexivos. In Meißner, F.-J., Capucho, F., Degache, C., Martins, A., Spita, D. & Tost, M. (Eds.) (2011). *Intercomprehension. Apprentissage, enseignement, recherche*. Akten des Europäischen Netzwerks Interkomprehension (REDINTER) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Sprachen, Universität Augsburg. Tübingen: Narr Verlag, pp. 369-385.

## Products:

- Articles in network's scientific publications.

## **Aveiro team (Partner 24) – List of Products per Work package:**

### **Annex A: WP1 – Dissemination of «good practices» and produced materials**

10

- A1) List of European projects and materials on IC in which the Aveiro team was involved;
- A2) Description files about such projects and materials;
- A3) Assessment files about the impact of such projects and materials;
- A4) Translated documents in Portuguese and English;
- A5) Dissemination pole for materials and «good practices» in intercomprehension: LALE's linguistic workshops and interaction with the educational community ([www.ua.pt/cidfff/lale/PageText.aspx?id=9546](http://www.ua.pt/cidfff/lale/PageText.aspx?id=9546)).

### **Annex B: WP3 – Development of the concept of Intercomprehension**

- B1) Draft structure for the platform;
  - B2) List of keywords;
  - B3) List of the team's publications on IC;
  - B4) List of definitions of IC from the team's publications.
  - B5) Scientific publications (cf. WP7 database at the networks' website);
  - B6) Paper in the first number of the networks' journal:
    - Santos, L. (2010). Defining intercomprehension: is a consensus essential? In C. Ferrao-Tavares & C. Ollivier (Eds.). *O conceito de Intercompreensão: origem, evolução e definições. Intercompreensão-Redinter*, 1, pp. 29-46.
- Papers resulting from the participation in the Proceedings of the Colloquium of Augsburg (DE) (16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> September 2010):
- Melo-Pfeifer, S. (2011). De la dissociation à l'articulation de compétences: apports théoriques au concept d'intercompréhension. In Meißner, F.-J., Capucho, F., Degache, C., Martins, A., Spita, D. & Tost, M. (Eds.) (2011). *Intercomprehension. Apprentissage, enseignement, recherche*. Akten des Europäischen Netzwerks Intercomprehension (REDINTER) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Sprachen, Universität Augsburg. Tübingen: Narr Verlag, pp. 219-242.
  - Andrade, A. I. & Pinho, A. S. (2011). Formação de professores, intercompreensão e autonomia: dispositivos reflexivos. In Meißner, F.-J., Capucho, F., Degache, C., Martins, A., Spita, D. & Tost,

M. (Eds.) (2011). *Intercomprehension. Apprentissage, enseignement, recherche*. Akten des Europäischen Netzwerks Interkomprehension (REDINTER) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Sprachen, Universität Augsburg. Tübingen: Narr Verlag, pp. 396-385.

- Presentation resulting from the participation in the *4th International Adriatic-Ionian Conference*, Ca' Foscari University of Venice (1<sup>st</sup> to 3<sup>rd</sup> September 2011):

- Pinho, A. S. & Andrade, A. I. (2011). “Intercultural narratives and intercomprehension: steps to teachers’ sensitivity towards diversity-oriented teaching.”

- Presentations resulting from the participation in the Aveiro Colloquium “Histórias em Intercompreensão” (15<sup>th</sup> September 2011):

- Araújo e Sá, M. H., Santos, L. & Pfeifer-Melo, S. (2011). Intercompreensão ou “as línguas que não sabemos que sabíamos” (Mia Couto): perspetivas para uma didática de línguas renovada.”
- Simões, A. R., Sá, C., Lourenço, M. & Sá, S. (2011). “Práticas educativas em intercompreensão: que caminhos?”;
- Andrade, A. I., Pinho, A. S. & Martins, F. (2011). “Formar para a intercompreensão: finalidades, percursos, desenvolvimentos.”

B7) List of Master Dissertations and Doctoral Thesis.

## **Annex C: WP5 – Institutional and political dissemination**

C1) List of dissemination actions (cf. WP5 and WP7 databases at [www.redinter.eu](http://www.redinter.eu))

C2) Scientific event;

C3) Dissemination talks;

C4) Partnership with Instituto Camões.

## **Annex D: WP7 – Training courses on Intercomprehension**

D1) Inventory of the Aveiro team’s training courses on IC;

D2) Thematic units on IC integrated in teacher education courses;

D3) Report of the Aveiro team training courses.

## **Annex E: WP12 – Dissemination of the network’s academic work**

E1) Articles in the network’s scientific publications.

E2) List of the team’s participations in scientific events